# II KOLOKIO DE LOS SHADARIM

10-12 NOVEMBRE 2026

Shadarim.com

# Line Amselem

Publicaciones sobre la haketía 2026

## Organización de coloquios y publicaciones de actas

5 y 6 nov. 2025 Préservation de la culture judéo-espagnole du Maroc au XXIe siècle : enjeux scientifiques, culturels et artistiques d'une patrimonialisation, colloque international, UPHF, LaRSH, DeScripto, organisé avec la collaboration de l'institut Cervantes de Paris et le soutien de la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS) de Lille.

## Creación et acción cultural

### Traducción (haketía)

2023 Traduction de la ḥaketía vers le français du poème de Solly Lévy « El cantar de la nieve », réédition du texte "El cantar de Maqnín" et lecture de textes en ḥaketía en collaboration avec A. Bengio in M. Racimor (dir.) Traduire et transmettre, actes du colloque « Les langues juives en traduction », Centre Medem-Arbeter Ring, Paris, 2023, p. 107-112.

2021 Traduction de la ḥaketía vers le français du poème de Solly Lévy "El cantar de Maqnín" et présentation bio-bibliographique in N. Gdalia, J. Portante, S. Clancier (dir.) Anthologie mondiale de la poésie, Paris, Caractères, 2021, t.1, p. 398.

2018 Traduction du français en ḥaketía, avec A. Bengio, de la fable d'Ésope "La bise et le soleil" pour l'Atlas sonore des langues régionales de France de la DGLFLF, J. Sibille (dir.) http://atlas.limsi.fr

## Filmografía Realizadora

Ḥaketía, ḥaketía, documentaire co-réalisé avec Pierre-Emmanuel Dersoir-Vermande, 52 mn, France, 2026.

### Programación del documental :

- Paris, 26 janvier 2026, avant-première, Institut Cervantès de Paris
- Paris, 29 mars 2026, Musée d'art et d'histoire du judaïsme
- Paris, 23 juin 2026, Institut Cervantès, invitée par Aki Estamos, Festival des cultures juives de Paris
- Madrid, 24 avril 2026, invitée par Casa de Vélasquez et Centro Sefarad Israel.
- Tournée au Maroc
  - Tanger, 12 mai 2026, À l'invitation de l'Institut Cervantès de Tanger-Larache

    - Larache, 13 mai 2026, auditorium de l'Institut Cervantès de Tanger-Larache
    - Casablanca, 17 mai 2026, Musée du judaïsme marocain, invitée par l'Institut Cervantes de Casablanca en collaboration avec le Musée
- Lyon, le 30 septembre 2026, invitée par le Cercle de la Pensée Juive Libérale
- Montréal, 6 octobre 2026, invitée par la Fédération sépharade du Canada
- Toronto, 13 octobre 2026, invitée par la Fédération sépharade du Canada
- Boston, 4 février 2027, invitée par l'Université d'Harvard et l'Institut Cervantès de Boston
- Istanbul, 2-4 mars 2027, invitée par l'Institut Cervantes d'Istanbul.
  Entrevistada: Miguel Ángel Nieto Solís, Tu boca en los cielos, Espagne, 2019.

## Artículos y conferencias sobre Ángel Vázquez

2021 "El uso de la ḥaketía como recurso literario en la novela La vida perra de Juanita Narboni de Ángel Vázquez (1976)", in O. Schwartzwald (dir.), Ladinar, vol. XII, 2021, p. 2-28.

2020 "Ángel Vázquez et le boom hispanoaméricain", in S. Contamina (dir.) Quaina, nº 9, juil. 2020, U. d'Angers, Le Mans et Orléans, https://blogcom.univ-angers.fr/quaina/wpcontent/uploads/sites/25/2023/02/AMSELEM-Line-_QUAINA_EncuentrosDesencuentros.pdf

2019 "Lecturas de la ḥaketía en la Vida perra de Juanita Narboni de Ángel Vázquez (1976)" in J. Dishon et S. Refael (dir.) revue Ladinar, vol. X, p. 9-40.

12 nov. 2019 "La traduction française de La Vida perra de Juanita Narboni d'A.Vázquez (1976): une aventure éditoriale " Journée d'étude internationale "Éditer et traduire des corpus judéo-espagnols: un enjeu pour la survie de la langue", Paris, Inalco, S. Giménez et M.-C. Bornes-Varol (org.).

7-12 juil 2019 "Ángel Vázquez crítico de cine en su correspondencia con Emilio Sanz de Soto" XXe congrès de l'AIH (Association Internationale des Hispanistes), Jérusalem.

2018 "La vida perra de Juanita Narboni d'Ángel Vázquez (Barcelone, 1976) : roman d'une errance dans le Tanger international", in HispanismeS, vol. 12, F. Copello, D. Neyrod, L. Valverde (Éd.), p. 157-177. http://hispanistes.fr/index.php/31-hispanismes/1457-hispanismes-n-12

nov. 2018 "La cohabitation des trois monothéismes dans le Tanger international selon Ángel Vázquez dans La Chienne de vie de Juanita Narboni (Barcelone, 1976)", colloque Rencontres organisé par le CALHISTE, D. Gregorio, M. Ben Barka et J. Chandler (dir).